



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de LANGILLE (Édouard), « Bibliographie sélective », *Histoire de Tom Jones, ou l'Enfant trouvé*, FIELDING (Henry), p. 637-648

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-0965-3.p.0637](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-0965-3.p.0637)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2013. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

### OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

- BARBIER, A., *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Bibliothèque impériale, 1872.
- BENGESCO, G., *Voltaire : Bibliographie de ses œuvres*, Paris, Rouveyre et Blond, 4 vol., 1882-1890.
- Bibliothèque universelle des romans*, Paris, Lacombe et Panckoucke, 224 vol., (ou 112 vol., in-12), 1775-1789.
- Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres*, Moscou-Leningrad, Éditions de l'Académie des Sciences de l'URSS, 1961.
- BIDLER, R., *Dictionnaire érotique : ancien français, moyen français, renaissance*, Montréal, CERES, 2002.
- Catalogue des Livres rares et précieux de feu M. le comte de La Bédoyère*, Paris, Poitier, 1862.
- CHAUDON et DELANDINE, *Nouveau dictionnaire historique*, Lyon, Bruyset aîné, 1804.
- COLIN, MEVEL et LECLERC, *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1990.
- COTGRAVE, R., *Dictionarie of the French and English Toungues*, Londres, Adam Islip, 1611.
- DELVAU, A., *Dictionnaire de la langue verte. Argots parisiens comparés*, Paris, E. Dentu, 1866.
- DEFONTAINES, Pierre-François Guyot, *Observations sur les écrits modernes*, Paris, Chaubert, 34 vol., 1735-1743.
- D'HAUTEL, *Dictionnaire du bas-langage ou des manières de parler usitées parmi le peuple*, Paris, D'Hautel et Schoell, 1808.
- Dictionnaire de biographie française*, sous la direction de Prévost d'Amat Letouzey et Ané, Paris, Letouzey et Ané, 1933.
- Dictionnaire de l'Académie* (1<sup>re</sup> édition, 1694 ; 5<sup>e</sup> édition, 1798 ; 6<sup>e</sup> édition, 1835).
- Dictionnaire des journaux* (1600-1789), sous la direction de Jean Sgard, Paris, Universitas, 1991.

- Dictionnaire des journalistes* (1600-1789), sous la direction de Jean Sgard, Oxford, Voltaire Foundation, 2 vol., 1999.
- Dictionnaire des lettres françaises*, XVIII<sup>e</sup> siècle, Paris, Larousse, 1860.
- Dictionnaire de ouvrages anonymes, suite de la seconde édition des Supercheries littéraires dévoilées*, Paris, Paul Daffis, 1872.
- Dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Larousse, 1866.
- Dictionnaire Voltaire*, sous la direction de Jacques Lemaire, Bruxelles, Hachette, 1994.
- Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts, et des métiers*, 1751-1780, (réimprimée Stuttgart-Bad Cannstatt : Friedrich Fromann, 1967).
- FARMER, J., *Vocabula Amatoria / French-English Dictionary of Erotica*, 1896 (réimprimé New York, University Books, 1966).
- FÉRAUD, F., *Dictionnaire critique de la langue française*, Marseille, Mossy, 1787-1788.
- FRÉRON, É. C. *Lettres sur quelques écrits de ce temps 1749-1754*, s. l., s. n.
- Année littéraire*, éd. par É.-C. Fréron, 1754-1775, 292 tomes, Paris, Michel Lambert, 1754-1762 ; Paris, C.-J. Pankoucke, 1763-1766 ; Amsterdam, 1754-1791.
- FURETIÈRE, A., *Dictionnaire universelle*, 1690, (réimprimé SNL-Le Robert, 1978).
- GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, 1880-1902, (nouveau tirage, Paris, Librairie des Sciences et des Arts, 1937).
- HOEFER, J.C.F., *Nouvelle biographie universelle*, 46 tomes, Paris, Firmin Didot, 1852 (réimprimé 1964).
- HUGUET, E., *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Champion, 1925.
- Journal de Trévoux*, (*Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux arts, ou, Mémoire pour servir à l'histoire des sciences et des arts*) éd., Tournemine, Brumoy, Berthier, et. al. 265 vol., Trévoux et Paris, Imprimerie de S.A.S, 1701-1767.
- LAPORTE, Joseph de, *Anecdotes dramatiques*, 3 vol., Paris, Duchesne, 1775.
- LE ROUX, *Dictionnaire comique, satirique, critique, burlesque, libre et proverbial*, Amsterdam, Michel-Charles Le Cène, 1718 ; nouvelle édition, revue, corrigée et considérablement augmentée, Lyon, héritiers de Berinos Freres, 1735.
- MARC, A., *Dictionnaire des romans anciens et modernes, ou méthode pour lire les romans d'après leur classement par ordre et matière*, Paris, Marc et Pigoreau, 1819.
- NICOT, Jean, *Thresor de la langue françoise tant ancienne que moderne*, Paris, David Douceur, 1606 (réimprimé Paris, Picard, 1960).
- PANCKOUCKE, *Dictionnaire des proverbes français et des façons de parler comiques, burlesques et familières, avec l'explication et les étymologies les plus avérées*, Paris, Savoye, 1748.

- FIGOREAU, *Petite Bibliographie romancière* [+17 suppléments], Paris, Alexandre Nicolas, 1821-1828.
- PORTALIS, R. et BERARDI, H., *Les Graveurs du dix-huitième siècle*, Paris, Morgand et Fatout, 3 vol., 1880-1882.
- PRÉVOST, abbé, *Manuel Lexique, ou dictionnaire portatif des mots français dont la signification n'est pas familière à tout le monde*, Paris, Didot, 1750.
- QUÉRARD, J. M., *La France Littéraire, ou dictionnaire biographique des savants*, 12 vol., Paris, Firmin Didot, 1827-1864.
- Recueil des préfaces de traducteurs de romans anglais* (1772-1828), textes réunis par Annie Cointre et Annie Rivara, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006.
- ROBERTSON, J.G., *The Cambridge History of English and American Literature*, « The Translations of La Place, and their effect on Voltaire and French Criticism », Cambridge, Cambridge University Press, vol. V, 1906-1922.
- ROCHEDIEU, C. A., *Bibliography of French Translations of English Work*, 1700-1800, Chicago University of Chicago Press, 1948.
- VAN BRAGT, K., *Bibliographie des traductions françaises* (1810-1840) : répertoires par disciplines, Louvain, Presses universitaires de Louvain, 1995.

#### JOURNAUX ET PAMPHLETS DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

- Almanach littéraire*, 1784.
- Anonyme, « The False Prophet Detected ; Being a particular account of the Apprehending John Misavan », s. l, s. d. (avril 1750).
- Bibliothèque Impartiale*, Leyde, mai-juin 1750.
- Gazeta de Lisboa*, 133, 1819.
- Gazette littéraire*, 30 mai 1764.
- General Advertiser*, 22 avril 1749.
- Gentleman's Magazine*, mars 1750.
- Jornal de Coimbre*, juillet 1812.
- Magazin de Londres*, mars-avril 1749.
- Mercure de France*, mars 1750, février 1755, 6 juin 1789.
- The Monthly Review*, mars 1750.
- La Nouvelle Bigarrure*, « Examen critique de *L'Histoire de Tom Jones, ou l'Enfant trouvé* », à La Haye, chez Pierre Gosse, Libraire de S.A.R, oct. 1753.
- Old England*, 27 mai 1749, 7 avril 1750, 16 mai 1750.
- The Rambler*, 31 mars 1750.

OUVRAGES DES XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> SIÈCLES

- ARGENSON, marquis de, *Journal et Mémoires*, éd. E. J. B. Rathery, Société de l'Histoire de France, Paris, Mme Vve J. Renouard, 5 vol., 1859-1867.
- BACHAUMONT, Petit de, *Mémoires secrets pour servir à l'histoire de la République des lettres en France depuis 1762*, Londres, John Adamson, 36 tomes en 18 vol., 1783-1789.
- CASANOVA, *Mémoires de Casanova, écrits par lui-même*, Paris, Paulin, 1837.
- CHASLES, P., *Le dix-huitième siècle en Angleterre*, Paris, D'Amiot, 2 vol., 1846.
- CLÉMENT, P., *Les Cinq années littéraires de M. Clément sur les ouvrages de littérature qui ont paru dans les années 1748, 1749, 1750, 1751 et 1752*, Berlin, 1755.
- CHOUDARD-DESFORGES, P.-J.-B., *Tom Jones à Londres, comédie en cinq actes en vers tirée du roman de Fielding*, Paris, Baudouin, 1783.
- Correspondance de Diderot*, éd. Georges Roth, Paris, Éditions de Minuit, 1955.
- DESFONTAINES, Pierre-François Guyot, *Le Nouveau Gulliver ou Voyage de Jean Gulliver, fils du capitaine Gulliver*, Paris, Clouzier et Le Breton, 2 vol., 1730.
- DIDEROT, *Pensées philosophiques*, éd. Robert Niklaus, Genève, Droz, 1965.
- « Éloge de Richardson », dans *Œuvres esthétiques*, éd. P. Vernière, Paris, Garnier Frères, 1965.
- FIELDING, H., *The History of Tom Jones, A Foundling*, 6 vol., Londres, A. Millar, 1749.
- FIELDING, H., *The History of Tom Jones, A Foundling*, édition critique préparée par Martin C. Battestin et Fredson Bowers, Oxford, Clarendon Press, 2 vol., 1974.
- FIELDING, H., *Amélia*, édition critique préparée par Martin C. Battestin et Fredson Bowers, Wesleyan University Press, 1983.
- FIELDING, H., « A Clear State of the Case of Elizabeth Canning », Londres, Millar, 1753, 62 p.

ÉDITIONS DE *L'ENFANT TROUVÉ*  
DE PIERRE-ANTOINE DE LA PLACE (1750-1847)

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, traduction de l'anglais de M. Fielding par P.-A. de La Place, Londres, J. Nourse [Paris], 4 vol., 1750.

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, traduction de l'anglais de M. Fielding par P.-A. de La Place, Dresde, G. C. Walther, 4 vol., 1750.

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, traduction de l'anglais de M. Fielding par P.-A. de La Place, Amsterdam, aux dépens de la compagnie, 4 vol., 1750.

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, traduction de l'anglais de M. Fielding par P.-A. de La Place, Londres/Paris, Rollin, 4 vol., 1751.

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, traduction de l'anglais de M. Fielding, 4<sup>e</sup> édition revue et corrigée par P.-A. de La Place, Paris, Rollin fils, 4 vol., 1762.

Dates des autres éditions de *l'Enfant trouvé* de La Place (xviii<sup>e</sup>-xix<sup>e</sup> siècles) :  
1764, 1767 (Londres et Paris), 1770, 1775, 1776/1777, 1780, 1782 (Genève),  
1782/1783 (Londres), 1784 (Reims), 1788, 1794 (15<sup>e</sup> édition), 1796 (Bruxelles),  
1801, 1823 (trois éditions), 1832, 1836, 1837, 1847.

TRADUCTIONS DANS D'AUTRES LANGUES EUROPÉENNES  
AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE DE *L'ENFANT TROUVÉ* D'APRÈS LA PLACE

ITALIEN

*Tom Jones, L'Orfano fortunato*, ovvero l'Avventura del Sig. N.N. Gentiluomo Inglese, traduzione dal francese, Venise, G., Tervernin, 1751.

*La storia di Tom Jones*, opera di M. Fielding, scritta in inglese, poi tradotta in francese da M. de La Place, ed ora velot. . ., Venise, G.B. Regozza, 1756-1757.

*La storia di Tom Jones, tradotta in francese de M. De la Place*, ed ora portata in italiano [Pietro Chieri], 2 vol., Naples, Benetto Gesari, 1758.

ESPAGNOL

*Tom Jones o el expósito*, obra escrita en inglés por M. Henrique Fielding ; traducida del francés por D. Ignacio de Oredjón, 4 vol., (Madrid : Benito Cano, 1796).

## PORTUGAIS

*Tom Jones ou o engeitado*, trad. De A. J. Da S. C. Lisboa, Impressao Rêgia, 1812-1816.

## SUÉDOIS

*Tom Jones Eller Hitte-Barnet*. Skrivit paa Engelska af M. Fielding. IV Tom. Wästeraa, 1765, Tryckt hos joh. Laur. Horrn.

## POLONAIS

*Podrzutek, czyli Historia Tom Dżona*, tłumaczenie z dzieł angielskich pana Fieldinga w Drukarni uprzywilejowanej, Warsovie, M. Gröla, 1793.

## RUSSE

Повесть о Томасе Ионесе или Найденъшъ. Сочиненная на аглинском языке г. Фильдинггом. А с онаго переведенная на французской г. Делапласом. С французскаго же на российской Евсигнеем Харламовым. Украшенная гръдированными фигурами. Т. 1, 3, 4. Спб., [тип. Сухопутн. кад. корпуса], 1770-1771.

AUTRES TRADUCTIONS FRANÇAISES DE *L'ENFANT TROUVÉ*  
(XVIII<sup>e</sup> ET XIX<sup>e</sup> SIÈCLES)

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, traduction nouvelle dans laquelle on a restitué les morceaux supprimés dans celle de la Place, par le citoyen Davaux, Paris, Maison, 4 vol., 1796 (an IV).

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, trad. L. C. Chéron, Paris, Giguet et Michaud, 6 vol., 1804 (an XII).

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, trad. H. de La Bédoyère, Paris, Firmin Didot, 4 vol., 1833.

*Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé*, trad. Defauconpret, Paris, Corbet, 3 vol., 1835.

TRADUCTIONS FRANÇAISES DES OUVRAGES DE FIELDING  
(XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> SIÈCLES)

*Amélie*, roman trad. de l'anglais par Mme Marie-Jeanne Riccoboni, 3 vol., Paris, Brocas et Humblot, 1762.

*Amélie*, roman, trad. Ph. de Puisieux, 4 vol., Londres [Paris], Charpentier, 1762.

*Les Aventures de Joseph Andrews, et du ministre Abraham Adams*, publiées en anglais

- en 1742 par M. Feilding (*sic*); et traduites en français par une dame anglaise [abbé Desfontaines], sur la troisième édition, Londres, A. Millar, 1743.
- GRAFFIGNY, F., de, *Correspondance de Mme de Graffigny*, éd. A. Dainard, Oxford, Voltaire Foundation, 1985-.
- GRIMM, F., *Correspondance littéraire*, éd. M. Tourneux, Paris, 1877-1882.
- GRIMM, F., *Correspondance littéraire*, éd. Ulla Kölving, Ferney-Voltaire, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, 2006.
- L'Histoire ou les Aventures de Joseph Andrews et de son ami M. Abraham Adams*. Ouvrage écrit en anglais à l'imitation de Don Quichotte et trad. par M. Lunier, Paris, Le Normand, Paris, 1807.
- Histoire de Jonathan Wild le grand*, trad de l'anglais par Christophe Piquet, Londres et Paris, Ducesne, 1763. HUBER, J., *Der engländische Findling, oder die verfolgte Unsculd*, Vienne, 1751 ?.
- JACQUIN, l'abbé, *Entretiens sur l'origine des romans*, Paris, Duschene, 1755.
- Julien l'apostat ou voyage dans l'autre monde*, trad. Kauffmann, Paris, Amsterdam : Le Jay, 1768.
- LA HARPE, *Le Lycée, ou cours de littérature*, Paris, Agasse, 18 vol., 1798-1804.
- LA PORTE, J., « Tom Jones ou l'enfant trouvé par M. Fielding, traduit de l'anglais par M. de la Place », *Observations sur la littérature moderne*, La Haye, 1755, vol., 2, p. 340.
- MARIVAUX, *Le Paysan parvenu*, dans *Romans, récits, contes et nouvelles*, texte présenté par Marcel Arland, Paris, Gallimard, 1949.
- MARMONTEL, « Essai sur les romans » dans *Œuvres*, vol. 10, Paris, Verdière, 1818.
- MONSELET, Ch., *Les Oubliés et les Dédaignés. Figures littéraires de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Alençon, Poulet, Malassis et De Broise, 2 vol., 1857.
- MURPHY, A., « An Essay on the Life and Works of Henry Fielding », *The Works of Henry Fielding*, vol., 1, London, 1762.
- MURPHY, A., *Voyage en Portugal dans les années 1789 et 1790*, traduit de l'anglais, Paris, Denné jeune, 1797.
- NISARD, C., *Curiosités de l'étymologie française*, Paris, Hachette, 1863.
- PEREY et MAUGRAS, *La Vie intime de Voltaire aux Délices et à Ferney*, Paris, Calman Lévy, 1883.
- PETIT DE JULLEVILLE, L., *Histoire de la langue et de la littérature françaises des origines à 1900*, Paris, Armand Colin, 1925.
- PLAYFORD, John, *The Dancing Master*, Londres, Thomas Harper, 1651.
- POINSINET, A., *Tom Jones : comédie lyrique en trois actes imitée du roman anglais de M. Fielding*, musique par M. A. D. Philidor, Paris, Duschene, 1765.
- RAYNAL, abbé, *Nouvelles littéraires*, dans Grimm, *Correspondance littéraire*, éd. M. Tourneux, Paris, 1877-1882.

- SADE, *Œuvres du marquis de Sade*, éd. Gilbert Lély, Paris, Cercle du livre précieux, 16 vol., 1966.
- SCARRON, P., *Le Roman comique*, dans *Romanciers du XVIII<sup>e</sup> siècle*, éd., A. Adam, Paris, Gallimard, 1958.
- SCOTT, *Œuvres complètes de sir Walter Scott*, Liège, Fr. Lemarié, 1828.
- SÉGUR, A-J-P. de, J.L. Brousse-Desfaucherets, J-B-D. Desprès, *Le Portrait de Fielding*, Paris, Salon littéraire, 1800, 40 p.
- STAEI, Germaine de, *L'Œuvre imprimée de Mme Germaine de Stael*, éd. F.-C. Lonchamp, Brussels, Mondeanum, 1966.
- SWIFT, J., *Voyages de Gulliver*, préface et traduction de l'abbé Desfontaines, Paris, Guérin, 2 vol., 1727.
- VOLTAIRE, *Œuvres complètes de Voltaire*, Genève, Cramer, 1775, édition encadrée.
- VOLTAIRE, *Œuvres complètes de Voltaire.*, Société littéraire-typographique, 70 vol., 1784-1790, Kehl.
- VOLTAIRE, *Œuvres complètes de Voltaire*, éd., Moland, Paris, Garnier, 52 vol., 1877-1885.
- VOLTAIRE, *Œuvres complètes de Voltaire*, Oxford, Voltaire Foundation, 1970-.
- VOLTAIRE, *Correspondence and related documents*, ed. Th. Besterman, *Œuvres complètes de Voltaire*, Oxford, Voltaire Foundation, vol., 85-135, 1968-1977.

#### AUTRES ÉDITIONS DES OUVRAGES DE VOLTAIRE

- Candide, ou l'optimisme*, éd. Morize, Paris, Hachette STFM, 1913, réimprimé Paris, Didier, 1957.
- Candide, ou l'optimisme*, éd. Ch. Thacker, Genève, Droz, 1968.
- Candide, ou l'optimisme*, éd. R. Pomeau, Paris, Nizet, 1959
- Candide; ou, l'Optimisme*, éd. R. Pomeau, *Œuvres complètes de Voltaire*, 48 Oxford, Voltaire Foundation, 1980.
- Correspondance de Voltaire*, éd. Th. Besterman, 13 vol., Paris, Gallimard, 1977-1993.
- WALPOLE, H., *The Correspondence of Horace Walpole*, éd. W. S. Lewis, New Haven, Yale University Press, 1937-1983.

#### ÉTUDES

- ALEXSÉEV, M. P., « Fielding in the Russian Language », *VOKS Bulletin*, 5, 1954, p. 88-92.
- AMORY, H., « *Fatum Libelli* : Tom Jones in Italy », *Harvard Library Bulletin*, 29, 1981, p. 44-70.
- BAKHTINE, M., *Esthétique et théorie du roman*, trad. du russe par Daria Olivier, Paris, Gallimard, 1978.

- The Dialogic Imagination*, trad. du russe par Carol Emerson et Michael Holquist, Austin, University of Texas Press, 1981.
- BATTESTIN, M. C., « Tom Jones and 'His Egyptian Majesty' : Fielding's Parable of Government », *PMLA*, 82 1, 1967, p. 68-77.
- BATTESTIN, M. C., Ruth R. Battestin, *Henry Fielding : A Life*, Londres et New York, Routledge, 1989.
- BIET, Ch., « "Le Théâtre Anglois" d'Antoine de la Place (1746-1749), ou la difficile émergence du théâtre de Shakespeare en France », *Shakespeare et la France*, actes du colloque 2000 de la Société française Shakespeare, Université Paul Valéry, Montpellier, 2000, p. 27-46.
- CASTEX, P-G., « Le festin de l'araignée », *Horizons Romantiques*, Paris, José Corti, 1983.
- CHARLES, S., « Le Tom Jones de La Place ou la fabrique d'un roman français », *RHLF*, 94 6, 1994, p. 931-958.
- CHARLES, S., « Prévost et la réécriture : *Manon Lescaut* et *Oroonoko* », *SVEC* 2000, 11, p. 219-231.
- CHARLES, S., « Les mystères d'une lecture, quand et comment Diderot a-t-il lu Richardson ? », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie*, 45 2010, p. 23-39.
- COBB, L., *Pierre-Antoine de la Place : sa vie et son œuvre (1707-1793)*, Paris, Bocard, 1928.
- CRONK, N., « *Tom Jones* in Eighteenth Century France », *Drottningholms Slottsteatre*, 1995, p. 94-96.
- CRONK, N., « La Place et Gravelot : co-traducteurs de *Tom Jones* », *Traduire et illustrer le roman au XVIII<sup>e</sup> siècle*, sous la direction de Nathalie Ferrand, *SVEC* 2011, 05, p. 229-248.
- DELOFFRE, F., « Aux Origines de *Candide* : une économie de roman », *RHLF*, 98 1, 1998, p. 63-83.
- DELOFFRE, F., « *Candide*, roman de l'individu », dans *The King's Crown, Essays on XVIIIth Century Literature honoring Basil Guy*, sous la direction de Francis Assaf, Louvain, Paris, Dudley, MA, Peeters, 2005, p. 27-46.
- DELOFFRE, F., « Les Secrets de la fabrication de *Candide* », *Le Figaro*, 8 novembre 2007, <http://www.lefigaro.fr/livres/2007/11/08>.
- DELOFFRE, F., « Genèse de *Candide* : étude de la création des personnages et de l'élaboration du roman », *SVEC* 2006 6, p. 201-302.
- DESNOIRESTERRES, G., *Voltaire et la société du XVIII<sup>e</sup> siècle, Voltaire aux Délices*, Paris, Didier, 1875.
- DICKSON, F.S., « Fielding and Richardson on the Continent », *Notes and Queries*, 12 3, jan.-déc. 1917, p. 7-8.
- DIGEON, A., *Les Romans de Fielding*, Paris, Hachette, 1923.

- DIGEON, A., « La condamnation de *Tom Jones* à Paris », *Revue Anglo-Américaine*, 6 août 1927, p. 529-553.
- EAVES, D.T.C., « The Publication of the first translations of Fielding's "Tom Jones" », *The Library* 1945, 4 26, p. 189-190.
- ELISTRATOVA, A. A., *Angliiskii roman epokhi Prosveshcheniia*, Moscou, 1966.
- EMERY, T., « Tom Jones on the Italian Stage : The Orfano Trilogy of Pietro Chiari », *Studies in Eighteenth Century Culture*, 18, 1988, p. 311-322.
- EWEN, F., « Criticism of English Literature in Grimm's "Correspondance littéraire" », *Studies in Philology*, 33 3 1936, p. 397-404.
- FRANCIS, R. A., « Prévost's *Cleveland* and Voltaire's *Candide* », *SVEC*, 208 1982, p. 295-303.
- GIARI, L., « Le peripezie delle prime traduzioni del *Tom Jones* tra Francia e Italia », *Problemi di Critica Goldoniana*, 9, 2002, p. 231-249.
- GOURMONT, R. de. « La Sensibilité de Jules Laforgue », *Promenades littéraires*, Paris, Mercure de France, 1904, p. 108.
- GUNNY, A., *Voltaire and English Literature : a study of English Literary Influences on Voltaire*, SVEC, 177 1979.
- HODGSON, R.H., « The Parody of Traditional Narrative Structures in the French Anti-Novel from Charles Sorel to Diderot », *Neophilologus* 66 1982, p. 340-348.
- JONES, B. P., « Was There a Temporary Suppression of *Tom Jones* in France ? », *Modern Language Notes*, 76 1961, p. 495-498.
- LAFARGA, F., *La traducción en España, 1750-1830 : lengua, literatura, cultura*, Univ. de Lleida, 1999.
- LANG, Andrew, *Prince Charles Edward*, Paris, Londres, New York, Goupil, Manzi, Joyant, 1900.
- LANGILLE, É., « La Place's *Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé* and *Candide* », *Eighteenth-Century Fiction* 19 2007, p. 267-289.
- LANGILLE, É., « Indebted to Tom », *Times Literary Supplement*, 6 avril 2007, p. 15.
- LANGILLE, É., « *L'Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé* et la genèse de *Candide* » *RHLF*, 108 2 2008, p. 269-287.
- LANGILLE, É., « *L'Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé* (1750) et la structure narrative de *Candide* », *Dix-Huitième Siècle*, 43, 2011, p. 653-669.
- LASLÓ, F., « *Candide* – est-il un roman allemand ? », *Voltaire und Deutschland, Brockmeier*, sous la direction de Roland Desné and Jürgen Voss, Stuttgart, Metzler, 1979, p. 175-178.
- LEBLANC, R., « À la recherche du genre perdu : Fielding, Gogol and Bakhtin's genre memory », *Russian Subjects*, éd. M. Greenleaf et S. Moeller-Sally, Evanston Illinois, Northwestern University Press, 1998, p. 101-122.

- LÉGER, B., « Desfontaines travesti : une “dame anglaise” traduit les *Avantures de Joseph Andrews* de Fielding (1743) », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 15 2, 2002, p. 19-48.
- LEVIN, I., « Translations of Henry Fielding's Works in Eighteenth-Century Russia », *The Slavonic and East European Review*, 68 2, avril 1990, p. 217-233.
- LÉVY, M., « L'enfant trouvé : l'idéologie de l'état moyen », *Roman et Société en Angleterre au XVIII<sup>e</sup> siècle*, sous la direction de J. Ducroz, Paris, PUF, 1978, p. 197-231.
- LYNCH, J., « Romance Conventions in Voltaire's *Candide* », *South Atlantic Review* 50 1, 1985, p. 35-46.
- MAGNAN, A., *Dossier Voltaire en Prusse (1750-1753)*, SVEC, 244, 1986.
- MCMORRAN, W., « Fielding in France : La Place's *Tom Jones* », SVEC, 2001, 4, p. 285-290.
- MCMORRAN, W., *The Inn and the Traveller. Digressive Topographies in the Early Modern European Novel*, Oxford, European Humanities Research Centre, 2002, p. 153-159.
- MERVAUD, C., « Du Carnaval au carnavalesque : l'épisode vénitien de *Candide* », *Le Siècle de Voltaire : hommage à René Pomeau*, sous la direction de Christiane Mervaud et Sylvain Menant, Oxford, Voltaire Foundation, 1987), t. 2, p. 651-662.
- MORIZE, A., « Le *Candide* de Voltaire », *Revue du XVIII<sup>e</sup> siècle*, 1 1913, p. 1-27.
- MORIZE, A., *Problems and Methods of Literary History*, Boston, Ginn, 1927 ; réédité 2008.
- MORNET, D., « Les Enseignements des bibliothèques privées (1750-1780) », *RHLF*, Colin, 1910, p. 449-496.
- ORF, Rolf-Jürgen, *Die Rezeption de Henry Fieldings in Frankreich 1744-1812*, Baienfurt, 1974.
- PAJARES, Infante, E., « La Primera traducción española de *Tom Jones* : análisis crítico », *Dieciocho : Hispanic Enlightenment*, 24 2, p. 245-260.
- PALANTE, G., *La Sensibilité individualiste*, Paris, Félix Alcan, 1909 ; réédité par Jean-Pierre Jackson, Coda, 2004.
- PARFITT, G. E., *L'Influence française dans les œuvres de Fielding et dans le théâtre anglais contemporain de ses comédies*, Paris, Les Presses Modernes, 1928.
- PAULSON, R. et LOCKWOOD, T., *Henry Fielding : The Critical Heritage*, London, Routledge, 1969.
- POMEAU, R., « En marge des Lettres philosophiques : un essai de Voltaire sur le suicide », *Revue des Sciences Humaines*, 1954, p. 285-294.
- POMEAU, R., « La référence allemande dans *Candide* », *Voltaire und Deutschland*, sous la direction de Peter Brockmeier, sous la direction de Roland Desné and Jürgen Voss, Stuttgart, Metzler, 1979, p. 167-174.

- POMEAU, R., *Voltaire en son temps*, Voltaire Foundation/Fayard, Oxford et Paris, 2 vol., 1995.
- PORTALIS, R. et BERARDI, H., *Les Graveurs du dix-huitième siècle*, 3 t., Paris, Morgand et Fatout, 1880-1882.
- PRIDEAUX, W. F., « Tom Jones in French », *Notes and Queries*, 10 12, juillet-déc. 1909, p. 407-408.
- ROBERTS, W., « Henry Fielding in French », *The National Review*, 79, mars-août 1922.
- ROUSSEAU, André-Michel, *L'Angleterre de Voltaire*, Voltaire Foundation, Oxford, 3 vol., 1976.
- ROY, G. Ross, « French Stage adaptations of Tom Jones », *Revue de Littérature comparée*, 44, 1970, p. 82-94.
- SAINT VICTOR, Pierre de, « *Candide* : de la parodie du roman au conte philosophique », *Kentucky Romance Quarterly*, 15 1968, p. 377-385.
- SANDMANN, M., « La Source anglaise de *Candide* (I et II) », *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 83 1973, p. 255-259.
- SAREIL, J., *Essai sur Candide*, Droz, Genève, 1967.
- SAREIL, J., *L'Écriture comique*, Paris, PUF, 1985.
- SHAW, E. P., « A Note on the Temporary Suppression of Tom Jones in France », *Modern Language Notes*, 74 1957, p. 41.
- STALLONI, Y., « Lieux et personnages dans *Candide* », *Analyses et Réflexions sur Candide*, Paris, Ellipses, 1982, p. 72-84.
- STEWART, P., « Holding the mirror up to fiction : generic parody in *Candide* », *French Studies* 33 1979, p. 411-418.
- STEWART, P., « *Candide* », *The Cambridge Companion to Voltaire*, éd. N. Cronk, Cambridge, 2009, p. 127-135.
- TAIVALKOSKI-SHILOV, K., « "Encore Tom Jones !" : la retraduction du citoyen Davaux », *La Traduction romanesque au XVIII<sup>e</sup> siècle*, sous la direction d'Annie Cointre, Alain Lautel, Annie Rivara, Arras, Artois Presses Université, 2003, p. 203-219.
- TAIVALKOSKI-SHILOV, K., *La tierce main : discours rapporté, traduction et Fielding en France au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Arras, Artois Presses Université, 2006.
- TORREY, N., « The Date of Composition of *Candide*, and Voltaire's Corrections », *Modern Language Notes*, 44, 7 nov. 1929, p. 447.
- WADE, I.O., *Voltaire and Candide : A Study in the Fusion of History, Art and Philosophy*, Princeton, Princeton University Press, 1959.
- WEST, C.B., « La Théorie de la traduction au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue littéraire comparée*, 1932, p. 330-355.